仁港日記 全

乙酉十月二十二日記下[illegible]拜手

省禮白 嚮者家兒便屢次
慰諭迨今感激伊後日富伏
問
僉哀體候神護萬支 令胤
亦安侍否 并庸伏慰區區

鄭志鎔伴接郎廳具德喜及首譯金景遂等自
濟物浦來言美船自八尾島來泊于清船留碇處
而因風勢不利未得相接云〇申後以撥路申飭事
發甘各邑

啓本

臣等與從事官臣徐相雨當日未時量行到
仁川府緣由馳 啓云云

二十六日壬子晴

使差備官李應浚持名帖傳于清使〇辰刻以開
港處所與贈給物種額爲辨定及不可不接見于

賫使所住處事錄達於捴理大臣

附錄

鈴印後若問開港何處海口則將何以為答而以已
開口岸議定新港切勿舉論可乎○臨行宜有贈給
則預為措辦無或窘急而彼使若有先贈於我使則
回禮亦不可無非倉猝可辦依丙子年例預先措備下送
未審若何○來聞丁馬二使還歸本船頓無下陸之意以
此相持多日則有妨國事故方使差備官商定期會與
處所後當有接見而彼使若或終靳下陸則不可不躬
自上船以此病軀未知能免顛仆而傴僂匍匐之狀

令人可羞伏切悶然○福性上去便付一天家
書○以明日接見之意遣差備官言及清使
二十七日癸丑晴
田乭便見家信一天書○巳刻往濟物浦花
島鎭將金弘信迎候矣諸員取次来到借
騎火輪小船與從船至清船留碇處丁馬
兩使設兵威迎接先行三拜九叩禮於設虛
位仍問
皇太后 皇上聖安次行賓主相見禮茶飯後
偕馬使往美船薛使亦設兵威迎接寒暄後

以筆話問答○申後還仁川府以接見事修
啓○晡時謹承摠理大臣答錄

問答

大官曰仁川府舘守湫隘殊爲未安敢
祈下陸一就俾正事面
馬建忠曰均期兩便不必下陸
我曰禮欠敬客但切歉愧
彼曰條約議定日子乞即訂示
我曰歸後酌商訂日再告
彼曰全權字據現即帶來否

我曰今次未曾奉到嗣當留心也

彼曰後須帶来以便交閱

我曰敬奉命矣

彼曰立約之處就海岸近地為定明日

當令舟人上岸搭蓋帳屋

我曰搭蓋一事祈早止之此當由主人為

之不至過費注念且妥在訂期後也

彼曰此次傳相為察 貴國商務命招商

社五人現在舟中要往 王城一番觀看可

命人護往否

我曰此事未敢遽對容緩稟知 朝廷

待回教更告

彼曰切須速稟回示愈速愈好

我曰當圖迅告

彼曰前美使在津與爵相商議謂 貴國

久爲中國屬邦不若在津與中國定一美

朝約条而爵相答以 貴國雖爲屬邦内

治外交均得自主美使終不釋然於心謂

難與 貴國平行相對比美使至此亦

屢屢以此爲言彼謂法莫若由 貴國王

給一照會與彼國國主內稱 貴國雖為
中國屬邦而立約一事可自主云云則何如
美使之意欲將傅相所議第一款之言在
約外聲明若列入約內則有碍兩國平行
之禮 僕自津面辭中堂時中堂亦淳淳以
此為囑若由 貴國主先備一照會與
彼國國主不必訂討送與美使看明彼
即可先為拆看立約以平行相待而立
約後彼亦可將照會與條約一并携回美
國呈明國主也

我曰持教周悉兼示方便極用感紉第此
事係 寡君處分不得不轉達奉有
裁允然後可以走告
彼曰此事既係 貴國王出面應由幺等轉
奏定奪惟此事決不可少之一着爲 貴國
立定地步歐美各國方不渺視且此次傳
相奏派 鄙人 隨帶兵輪來此相助亦曾言明
貴國事大素恭今日各國通商時局大變
宜允 貴國立約必須平行方不受他人欺
挾

我曰敝邦服事中朝垂三百年偏荷芘覆之
恩此次又蒙爵相句慈審度時局代為籌
畫期欲立定地步不受別人欺挾萬萬感服
況兩大人親駛兵輪遠涖臨為敝邦主持左
切感悚無已
彼曰傅相為 貴國謀事視如家事誠以
貴國逼近強國事變難測故屢次郵函
以與美國開口為請者職是故也 僕等馳輪
貴國從中代達情好分所應為何須言謝
惟此照會之文須斟酌周至四面圓到方可

更問何日當訂期

我曰謹願敎意訂期一事不得不俟照會

文字稟　裁然後方可指告

彼曰誠是但僕爲此事難以措詞不揣冒

昧謹代擬一稿執事可能一看否仍出示照

會擬稿一紙

我曰此稿至荷代擬不勝感誦事關重大僕

不敢擅對惟達　朝廷耳

我曰米穀則與日本締約初不許交易只許

港口粮米去年改議通商新約爲禁米另

立一款與日使辯論屢次我則堅持不變
矣此次條約只云恐致境内缺食暫禁米
粮出口則便是開禁大違所料幸燭敝
國事勢妥議釐改
彼曰此二句挿入約内權操 貴國與不開
禁無異若直禁米麥出口美使定難照
議且傅相在津已與之數辯矣矧美商来
至 貴國販運洋貨必無暇運及米粮
也
我曰敝處朝野之論僉以米穀一事爲民

命攸關斯欲堅守不變願得閣下主持

彼曰中國　貴國日本皆產米穀不過

有此貴彼賤之別各國自開禁通商之

後沿海各地終無乏粮之患　貴國三面

瀕海決不因通商之故致呼庚癸也

我曰敝處民貧惟以穀不出洋爲樂土

而若至外人輸米以致價値日昂則貧者

皆坐困豈非大憂若得如中東章程初

定時例特立違禁一項俟幾年稍熟商

務後再議恐妥

彼曰此意僕當轉告
我曰仁川口禁米日人已有另議之言合
於本欵下注明美使若以爲難姑先限年
嚴防則稍可答邦人之望
彼曰僕俟議約時再行轉告美使注明
此条何如
我曰甚好
啓本
臣等與從事官行到仁川府之由已爲馳
啓是白在果當日巳時量臣等與從事官

臣徐相雨率差備譯官等出往濟物浦由
小艇轉入清國使船設虛位行三跪九叩禮
畢與清使丁汝昌馬建忠相揖仍請
皇太后 皇上聖安訖賓主坐定清使饋
以茶飯是白遣臣等只率譯官李應浚隨
馬建忠移往美國船與該國使臣薛斐
爾接見後旋卽下陸酉時量還歸仁川
府緣由馳 啓云云

二十八日甲寅晴

午刻田尾回付二天家書兼以昨日公幹書達

于廟堂

二十九日乙卯晴晩陰

巳刻張萬石回付三天家書○午刻勞問官右副
承旨金晩植奉
御帖以來○未時量美使隨員四人清通事一人以
遊覽次猝入府中諸官齊會饋以茶果旋即
出去有差備官手本○申刻勞問官奉
御帖徃清船○酉刻勞問官還入府中有問答○是
刻步撥便付四天家書
勞問官問答

彼曰僕等駛船至此祇緣公事尚未就緒

不克分身馳赴 王京并承 貴國王不

棄遣執事恭賫 御帖問好惶悚曷

已煩執事歸奏 貴國王 僕等擬於竣事

後躬赴 貴朝請 安

我曰寡君此訊祇緣虛行大人之就留

江陒致此晼晚矣鄙人來時累有歉仄

之教

彼曰 貴國王 御帖賓不敢當謹具銜

東祈執事賫回奉璧

我曰謹領 敎意仍曰此禮之不當行於美使
事體爲然而美使若或致訝大人幸明言其
屬邦與友邦之自有等級甚好若不致訝
則不必提說
彼曰美使深識屬邦友邦之分必不饒說且
僕等亦不令美使知也仍曰請問申大官金
副官與執事雅號並申公子申公孫別
號
我曰使差備官當更探錄達矣
彼曰前承申金二公登舟先顧並屢承

諸君辱臨明日擬與丁軍門赴仁川咨拜
兼以閒談並事即煩回時轉知地方官
爲僕等明日午初在浦岸備轎二乘馬
八騎

我曰當赴期等候俄見大副官盛說兩
大人德意且言有些病恙不能踐此日
之約甚用愧歉云若聞明日回謝之教
當欣感無比也

四月初一日丙辰自朝細雨

辰刻勞問官復路〇午刻丁馬兩使率隨

員四人與英人葛雷森清北洋水師總敎習天津副稅司自清國雇請者云入府接見時設茶

果以筆話問答旋爲出去修啓以聞○

申初壯禦營校便見二天家書並承摠理

大臣下答與文衡答札○申刻日食○酉刻

李應浚奉全權字據自京而下來祗受○

三更量英根便見三天家書○自統理機務

衙門照會美國文字下來

問答

馬曰美使屢屢催促謂全權　諭旨一下

即可起議今旦晨特遣其船主來舟待明

日會議諸公意見何若且謂照會之文
若 貴國王已允賚呈其國王後至無妨
我曰本欲指定日子專誠趁告因委員往
京城未還所以遲待至此如得回音當即
走報
馬曰諸公約於何日起議緣義使今晚專候
准信也
我曰專等委員之回大約不出數日
馬曰會議原是虛文總是私自之商議妥當
一經會面即可定議昨日舟中無事曾向

美使抄出洋文細〻與漢文校閲無甚不
符之處間有一二句微覺參差之由僕將漢
洋文更正今特携來呈閲
我曰紹介周至萬〻感紉
馬曰惟約稿第八款美使堅持不顧刪去
不識諸君有何卓見原議稿内有因有事
故之句嗣後任有何故即可由 貴國禁止
出口此乃寓禁於不禁之中也
我曰米穀出洋繳土事勢萬不可議 前已備
陳專望善為紹介就原稿内注明令承

教示殊違所望此是民命攸係不可不嚴
立防禁而後已所以期欵如中東章程初
定時例耳 況仁川一口日人已有另議之言
更乞補入言明若何
馬曰美使於米粮一節似已決然不願删去
而諸公又堅持遏糶之議僕居間甚難
調停且所議約稿甚屬妥善爲 貴國
通籌日後收益防損之道若因米粮一節
以致和議不成甚爲可惜我傳相在津屢
以此意告知金允植其問答筆談亦已

轉寄 貴朝矣想諸公亦已詳閱

我曰頃送使談草姑未及見但任有何故由

敝國禁止出口之意可為防損之道耶民情

事勢誠為悶隘

馬曰義使若決意照約稿辦理諸公之意何

若祈以實告

我曰傳相寄敝大臣函中有即使少有更易

而大致不出範圍之教竊謂此款補明不過

是少有更易處且國論民心咸以為大憂此

僕等所以堅持不撓者也

馬曰諸公於第八款擬改之處可乞 示之否

我曰第八款一體遵辦下惟仁川口不許出米一句補明則稍可慰朝野之望

馬使即於約稿本款添書云仁川一口米粮一概不准運出

我曰如此補明萬萬感幸

馬曰僕回舟後當與美使言明或可允議

我曰苟此周全只得攢誦

馬曰設或美使仍有執拗之處僕想第八款可改爲朝鮮米粮向禁出口今茲立約美

國商民於販運米粮一節當遵已開口岸章
程辦理如此若　貴國與日人約仁川不准
運出米粮則義商自宜照辦矣

我曰所教切當

馬曰前由李應浚奉到通商章程二本在
津時僕捧讀一過約稿業將章程包括在
內不必於約外重言申明

我曰誠是所欲補明者特細章耳此則少候通
商後再定無妨否

馬曰詳細章程須俟兩國將約　批准開口

時另行妥議故十二款尾有至通商詳細
章程云云
我曰理會得
馬曰約稿別款有何斟酌尚乞指示
我曰前呈通商章程中西教册子嚴禁懲
罰一節與洋藥并論而今此約稿只舉洋
藥一款而西教禁防不少概見者何也
馬曰西教一事若於約內提明歐美各邦必致
決裂故傅相再四籌維莫若不必言明而
於第十二款內加應遵條約已載者先行辦理

如立約後遇有教事即可由 貴國嚴行
止絶且約內亦不載明准洋人游入內地若立
約後遇有外洋教士在內地游歷即可照
約懲辦
我曰措教或處
馬曰此外尚有何增删即乞詳示
我曰約稿各款均屬妥善 僕等不諳外務
更無可以仰貢者嗣後如有所見再於立約
後徐議恐妥
馬曰約事一立無可再議當趂未立之先與

僕 商酌以便與美使辯議也

我曰一依原稿協定無妨

馬曰第八欵僕當與之力辯以祈其成所有

原稿改易數處即乞 貴處改訂

我曰當於敝處所存原稿逐欵改正第八

欵釐改既承 明教當奉若金石矣

馬曰承 教謂約稿均屬妥善則改日一經

會商諒可指定畫押之日矣

我曰僕委員回即當躬詣承 誨仍須面

定畫押之日耳

馬曰畫押之日總須與美使會商後方可訂期

委員明日可能回來否

我曰委員似於數日回來

馬曰昨承 貴國王遣副承旨官賚 帖來舟

僕等汗顔爲已應俟事藏躬詣 貴朝請

安乞先容為

我曰昨於承旨回棠聞 大教承旨復 命自

當轉奏

馬曰招商局委員五人敬往 王京察看商

務不日内想有確示

我曰此事李應浚回始可指告
馬曰諸公等宜於約前官銜商量妥當以
便填寫又漢洋文各三分二分畫押各携其
一其未畫押者俟兩國 批准盖印須與美
使商定彼繕洋文三分諸公勵繕華文三分
我曰官銜謹當妥定更告華文三分亦當
依 教務繕兩节洋文一分須令以華文註
明以為憑據甚幸
馬曰洋文即係註明華文其校對之役僕
當代庖也

我曰甚感甚悚

又曰我國從來不通西洋而今此英國人隨伴

乃大人而來雖不得序非殊涉未安

馬曰此是葛雷森現任北洋水師總教習天

津副稅司是中國所雇請者既為中國所

用亦華人而已

條約添刪

條約頭辭　惠顧下商民改以彼此人民

第一款刪去第二款陞為第一款餘倣此

第一款並其下商民改以人民

第二款總領事改以領事

第四款折毀改以搶刼燒毀渠魁改以罪犯

第六款買屋改以買地應管商民下錢產二字添入

第八款遵辦下惟仁川一口米粮一概不准運出十三字添入

第十四款朝鮮二字改為大朝鮮國王五字

惟指優待他國利益係出於甘讓立有專條改以惟此種優待他國之利益若

立有專條　彼此須照酬報互訂之專
条改以美國官民必將互訂酬報之專
條　方準同霑下專條二字抹去
頭付箋語此一款專指美商在貴國而言較
原文稍覺體面
跋尾同在朝鮮下仁川府三字添入　一年爲
期在朝鮮下付標指定何處四字

啓本

今月初一日午時量請國使臣丁汝昌馬建忠
率隨員四人及天津水師揔教習英國人一

名出來本府故臣等與從事官臣徐相雨
同爲接立于公廨略饋茶果是白乎旀
當日申時量還爲出去緣由馳 啓云云
頒敎答札
拜審日間客中體度無損而船中陞降
之時必多有損而居處與寢啖凡百何如
乎仰慮憧憧示問答記詳覽又聞於李
應浚矣第軍幙遮日揮帳等物分付兩
營下送耳細樂又知委於沁營耳照會
即當成送耳

閔左贊成答札

門祚甚薄室人不淑悲苦不堪惟幸
嬪宮諸節舉哀後無大損節耳問答記前茲委
示甚謝々米穀一款必力懇圖遏是為民
事之最關係者耳

全權字據

光緒八年三月二十八日統理機務衙門奉
諭着申　為全權大官金宏集為全權
副官前往仁川與美國全權大臣妥議和
好通商條約欽哉

照會

外封 前面

大朝鮮國國主 公文移至

蓋寶
大美國伯理璽天德 當朝開坼
蓋寶

外封 後面

內乙件

大朝鮮國開國四百九十一年即光緒八年月日移
蓋寶

原幅

大朝鮮國國主 爲

照會事竊照朝鮮素爲中國屬邦而內

治外交向来均由

大朝鮮國主自主今

大朝鮮大美國彼此立約俱屬平行相待

大朝鮮國主明允將約內各款必按自主公

例認真照辦至

大朝鮮國為中國屬邦其分內一切應行各

節均與

大美國毫無干涉除派員議立條約外相

應備文照會須至照會者

右照會

大美國伯理璽天德一千八百八十二年五月廿二日
大朝鮮國開國四百九十一年即光緒八年　月　日

初二日盯晴

辰刻馬使遣跟役致書旋爲裁荅○以昨日問荅
書達于廟堂○午刻卜馬使付五天家書○申刻
步撥便見四天家書○差備官李應浚入清船
馬使以貽會與全權字據詳議事約會明日(有問荅)

清使馬觀察建忠書

敬啓者日間暢聆麈教兼擾鯖厨醉酒飽
德感謝曷已米粮出口一事承囑於薛使處

代為轉環歸途順至美泊與之輾轉商略雖
未竣絕亦未明允揣其意似以 貴國全權論
旨與自主照會均尚未至故不肯遽定可否
顧薛使迫歟歸國亟思約事早蕆便可鼓
輪而去倘能於一二日內將論旨照會一並賷
至尋由鄭人從中關說彼內迫於速成之心外
屈於婉商之誼或可勉如所議希執事亟派
委員歸告
貴國王及政府諸君毋以濡滯坐失事機也
專泐奉佈敬頌勛祺

名正肅　四月朔日燈下

答馬觀察書

敬復者昨蒙賜責暢領大誨經宿尤然愈挹

席芬匪意專价奉到尊函敬誦體氣佳裕

慰荷下忱承詢全權字據照會備文等件令

早委員李應浚齎來刻當馳詣面告諒必

關聽也率泐不莊統祈句鑒

申
金　仝頓啓

附請丁大人辰安　四月二日午刻

差備官李應浚問答

照會工因 貴國王親自出名申言自主之
權中國月日有無不足重輕惟条約係
傅相定議尾加中國年號月日 僕則不敢
擅行刪去且薛使在津頭譯洋文亦有
中國年號而況約稿等件此次當 貴國
王不獨咨行禮部並宜同咨北洋大臣傅
相於咨行貴國王公文內業已載明矣至
照會外封已有國寶正文似宜鈐寶爲妥
惟往返需時不若明日請申金二公將照會
與全權諭旨携至 僕可持示美使再與

爭議米粮事宜然後再將照會賫至
王京鈐寶亦可設或申公登舟不便
金公可將此事與申公商酌停當獨
来再次計議爲盼申金二么官銜如何
寫法宜塡寫洋文明日一并示知美
使官銜由僕明日寫呈至約尾指定
何處損約亦以仁川府爲妥初四日
招商局官赴 王京從旱道上下八個
七匹馬三匹馬帶鞍子轎子五頂
初三日戊午陰雨風晚晴

卯刻仲子爽熙往省儉谷　先塋〔以風火本崇
未得赴會於清船副官與從事官率差備官李
應浚等賚奉照會與全權字據入清船為先示
及於馬使軍官徐光範替傳名帖〇申後爽熙
自儉谷還來〔酉刻副官一行還入府中以明日　批
準照會與全權字據事約會　有答問

副官入清船問答

島　君主與國主意義相同惟英國條約稱君主
依大里國亦稱君主美國文書來往則稱國
主鈐用印章則不必畫押耶

我 押在本名之下印在年號之上

馬 若用畫押单寫姓不寫名乎

我 官銜姓名均要寫名

馬曰 前晩唔薛使將米粮一節與之分爭再四後縱未嘗明允若今晩見 諭書照會二文諒可允准惟原文仁川一口米粮一槪不准運出語乞含糊僕加已開與各色等字較為穩妥

我曰 深感 閣下至意

馬曰 今晨美使復遣其船主來唔謂昨接花房

公使來函內稱不日回舟細談一切事務美使
懼其擯越欲請明日會面〻訂畫押日期
翼日使未來之先及早定議且明日會面時美
使尚有國書一通呈遞未經析封繙譯漢文
貴國王接其國書亦宜預為商議約出
自美國故以國書先施美使至今遲〻未呈
者專為〻諭旨照會之事耳
訂期一事多荷 提示感服〻〻但明甚促
不得不與大官商酌更告美國〻書未曾
需到漢文繹本既未及見且呈遞之際儀

節極為難處此是約有不諳各國之例故

耳不可不走達 朝廷也翊馬曰日會面不過

畧商至畫押日期可緩數日明日僕可約

美使於午後二點鐘至仁川一晤國書不過

通好聘問之意並不提及公事呈遞儀節

毫無不過由美使親手遞與執事托專弁

送至王京貴呈而執事手受不必行禮

我 多謝〻〻更乞秘之〻

馬 約事一定繕寫冊頁從此事已藏矣設於畫

押前花使突至想不至多生枝節

我 若乗日使未至之先畫押則更妙矣好在繕寫約册不過二日即可蕆事初六初七皆可

馬 指教切當〻〻今日此話萬乞勿漏

馬 遵教約欵即於畫押後亦不可令日使知之須使換約後方可宣示

我 謹當銘心但日使駐京耳目甚多又極黠甚是悶慮

馬 若公等同條中無人漏洩日使絶無他處可以通消息也因日使若知或由彼國政府亟知其駐美公使從中排唆致美國不能批准来換

甚無謂也

此事僕言之鄭重者亦未雨綢繆之意耳

頒敎

明日與美使會面須將全權諭旨互相較

閱外錄一紙直挨存案故全權諭旨君等先

携回舘照錄一紙不拘用何紙以便明日交與

美使收存彼已備文明日亦面交至照會之

文僕將携進以示美使畢後暫存僕處俟

押約日再行送交以照慎重

謹遵命也

敬求法書法畫或小横幅或琴聯均可或

另有貴相知之書畫者代爲拜求至感

至感名款附後　玉山　鄭林　香畹

静山　子梅　鵠山（以上俱稱觀察仁兄大人）　雲門

稷臣　子亭　子蓮　菊田　秋樵

賦朴（以上俱仁兄大人）　相伯（係家仲兄稱中翰仁兄）　紹良（係家長兄稱觀察）

馬建忠拜懇

我曰僕不善書　謹當歸告大官寫呈大官雖

老夲有筆名丁禹翁亦乞附名敬求即稱

禹翁仁兄

前見卞君元圭寄與敝友一幅横条山水
甚善僕此來各相知皆囑得書畫一紙
以爲光寵馬着叔 江蘇鎭江府丹徒縣
人 丁禹廷 安徽盧州府盧昌縣人
只求這般大横幅書畫即足供之齋頭以
便把玩 馬着叔托

初四日 杞晴

巳刻與萬便付六天家書○未刻清使馬建
忠率管事三人美使薛斐爾亦率艦長
庫伯等五人入府與副官伴接官齊會叙

寒暄畢互閱照會與全權字據而美使

傳其國書馬使繙譯漢文以示有問答鈐印

畫押以初六日晨十點鍾已正約會於海岸○戌刻

首譯金景遂賚美國照會與國書上京○夜

雨○亥刻以接見事修啓

問答

馬曰昨僕持照會文往美船與薛使商酌美使

始釋然無疑而米粮一節力辯再三始能照

議令彼來舘一以當二公之拜一以示全權字據

不識諸公可將全權諭旨另錄一分否

我曰美使商酌多蒙閣下周旋米粮一節亦已
照議不勝感幸全權諭旨已録存一分矣条
約冊子亦已連夜飭繕三分特未裝就未識
閣下一鑒否轉示美使仍行鈐印畫押若何
馬曰美使此来不過初次商議如尊處條約冊
子已就即約初六日辰十點[巳正]鍾在浦岸畫押甚
好冊子不必裝潢惟日後換約冊子出自 貴
國王批訂當稍必裝潢耳
我曰領教
馬曰美使全權字據想臻妥善即乞諸公収

下以為左證仍曰此國書封訂並無附譯漢文
僕意此書由公等先行開拆僕可代譯启
等收下代拆令晚差專弁賫呈 王京即
可擬畣必趂畫押日交與美使持去甚好、、
我曰謹當遵教畣書惟在敝朝廷處分
馬曰畣書不過申明通好之意無須斟酌
我曰美國書純用洋文此係約前故不得不
受此後必用華文乃可
馬曰此係國書非平等文牘可比
我曰敝國無解洋文者故也

馬曰日後通商自謂附以漢文仍曰傳相咨

文内有請 貴國王將条約照會等稿咨

行禮部與北洋大臣之語玆請作速繕訖

專人偕僕等一併賫回爲幸

我曰謹當轉奏也

美國照會

外封前

大美國欽命總統水師全權大臣薛 王公文移至

大朝鮮國執政大臣衙門 當堂開拆

後

内二件

中華光緒八年四月初四日移

照會外面

照 會

原幅

大美國欽命總統水師全權大臣薛

爲照會事

茲照本大臣奉命前来

貴國進呈國書盖欲永敦友睦信好通

商等情並奉有國君御筆憑據

一道令繙譯漢文祈

貴大臣代呈

御覽本大臣在邸恭候

示覆

貴大臣公忠體國澤恵治民亦必欲

速爲襄成也至國書俟畫押後再

行進呈外爲此照會

貴大臣請煩查照施行須至照會者

計移送繙譯漢文上諭一道

右照

會

大朝鮮國執政大臣
中華光緒八年四月初四日移
美國全權諭旨
大亞美理駕合衆國大伯理璽天德阿爾
忒特派水師總統薛斐爾念爾真誠信
實智慧能幹命為全權大臣即往朝鮮
進呈國書慶賀並與
大朝鮮國主或執政大臣商立和約永敦友
誼永遠通商所定條約賷回本國紳
耆大臣議允即批准畫押此諭於一千

八百八十年自主一百六年十一月十五日
在華城頓都城用寶着角執爲酌
確憑據
代譯美國主國書
大美國伯理璽天德致書於
大朝鮮君主窃惟美國與中華日本和好
通商歷有年所今切願偕
貴國與
貴君主子民一體和好通商且祈
貴君主永昌昇平兹特遣水師摠兵薛

斐甭前赴
貴國議立一妥善和好通商條約以冀吾
兩國人民益敦友誼專此特佈敬頌
遐祺　　美國國主阿甭惑押
時
西曆千八百八十一年十一月十五京都華盛頓
鑒
外封式
大朝鮮國君主　開拆
啓本

今月初四日未時量清使馬建忠率從人三名與美使薛斐爾及艦長庫伯等四人從者二名來到本府故臣等與從事官臣徐相雨同爲接見于公廨議定約事畫押日子以初六日巳時爲定是白遣談次美使先出照會大臣衙門公文一度内有渠國全權字據謄本此則不必爲答是如是白乎旀美使仍出一書封置於卓上清使指示曰此美國國書請臣等先行開拆後清使自爲代譯漢文而更要專弁

當日賫呈 朝廷擬定咨書即於畫押之時面交美使持去為好云云則外國書封遽爾許捧極涉難慎是白乎矣清使之言不啻縷縷詑除良取見譯文別無拘碍是白只同書封一度譯漢文及照會全權字據謄本並以上送于機務衙門是白乎旀清使言內李中堂咨文內有將條約照會等稿咨行禮部與北洋大臣之語請作速繕寫專人偕清船一併賫回為幸云云是白遣當日酉時量清

使美使为為還歸該船是白乎旀追聞

差備譯官所傳則清使丁汝昌馬建忠

令初八日上京是如是白只上京時所率

人數及備待次轎馬數爻後錄馳

啓云〻

初五日庚申晴

辰刻英根便付七天家書○以昨日幺幹書達于

廟堂○清國鎮海二帆船一隻先為舉碇還棊

云○申刻轎丁便見五天家書並承總理大臣與

領閣下答○酉刻丁馬二使致書以明日鈐印後

約會於戚遠兵船旋爲裁答

顧敦答書

初二日子正時拜審仰慰〻〻諸所示詳覽而約
稿中有所改亦詳見耳承旨還時不見鐵伯
而直入去耳承旨下往時與回還之時下坐並
不聞之還後問答說話亦不示之故要看於
都令耳戶曹全爲圖避鐵營全當酬應耳
冊子見搓二日申後自鐵營入來故卽給於
戶曹因夜卽札令朝出送于鐵營下送于仁
川知委今日限暮抵到不然則夜深後可

抵矣今見畿伯書則髙官五人上京所騎

出送仁川事有奇故馬匹知委而大副官

所無此所示差備官輩不有此奇而仁倅

從何得聞而録告於畿伯耶訝惑〻耳

領閣答書

諸紙謹覽而約稿中抹改固無妨第一欵刪去

尤爲妥當精力之周至儘可喜幸也至於第

八欵米穀条雖如此足可資後日話欛猶賢

乎已歴此誠在我之道如何而已来頭憂虞

有不可勝言也約稿交鈐今明間當爲之

耶

清使丁提督汝昌馬觀察書

威堂
道園兩位尊兄大人台右明日

貴國與美國定約通商從茲彼此邦交固於

膠漆固以是爲權輿矣僕等薄治菲具於

明日晝押後屈執事等暨美使至敝艦

一叙職兩家賓主之懽薛君已惠然肯来

執事等不我遐棄當亦勿吝玉趾焉

威翁憚於登涉原不敢強以所難慰望無

中公終覺不樂倘其時水軟風平扁舟妥

穩務祈俯賜辱臨爲希李桐庵可携
之同来俾爲通達盡是此外諸君以舟中
地反弗克遍請殊歎慨也專泐奉佈即
頌 均祺
愚弟 丁汝昌 馬建忠 頓 初五日申刻
初六日午刻潔樽候
教
申 大人 威堂
金 大人 道園
趙 大人 松澗

相兩

徐 大人

丁汝昌 馬建忠 仝拜訂

席設威遠兵船 有答札闕

初六日辛酉晴而風

辰刻以大官副官贈給物種傳于美使○巳刻濟物浦海岸設幕接見時至丁馬兩使與美使率隨員跟從兵班而來鈐印畫押後薛使即旋歸兩使仍少留設宴餉 無問答 兩使仍請曰諸位辱臨敝舟美使即刻可至云而以余登舟難便不敢固請仍以初八日前赴 王京道仁川出當來

辭云余因身病伴接官亦以有事辭而未
赴惟副官從事官與差備官李應浚高
永周偕往清船余還至中路 國書下來
使差備官韓文奎李應浚賫捧彼船傳
于薛使午後歸仁川府聞日本公使花房義
質自京路向濟物浦云〇酉刻副官從事官
從彼船還府有問答〇以今日鈐印畫押事謄
啓〇四更摠理大臣答照會下來使差備官傳于
彼船

條約鈐印畫押

大朝鮮國與
大亞美理駕合衆國切欲敦崇和好惠顧
彼此人民是以
大朝鮮國君主特派全權大臣
大美國伯理璽天德特派全權大臣各將所奉
全權字據互相較閱俱屬妥善訂立條款
臚列于左

第一款

嗣後
大朝鮮國君主

大美國伯理璽天德並其人民各皆永遠和平友好若他國有何不公輕藐之事一經照知必須相助從中善爲調處以示友誼關切

第二款

此次立約通商和好後兩國可交派秉權大臣駐紮彼此都城並於彼此通商口岸設立領事等官均聽其便此等官員與本地官交涉往來均應用品級相當之禮兩國秉權大臣與領事等官享獲種種恩施

與彼此所待最優之國官員無異惟領
事官必須奉到駐紮之國批准文憑方可
視事所派領事等官必須真正官員不
得以商人兼充亦不得兼作貿易倘各
口未設領事官或請别國領事兼代亦
不得以商人兼充或即由地方官照現定
條約代辦若駐紮朝鮮之美國領事
等官辦事不合須知照美國公使彼此
意見相同可將批准文憑追回

第三欵

美國船隻在朝鮮左近海面如遇颶風或缺
粮食煤水距通商口岸太遠應許其隨處
收泊以避颶風購買粮食修理船隻所有
經費係由船主自備地方官民應加憐
恤援助供其所需如該船在不通商之
口潛往貿易拿獲船貨入官如美國船
隻在朝鮮海岸破壞朝鮮地方官一經聞
知即應飭令將水手先行救護供其粮食
等項一面設法保護船隻貨物並行知照
領事官俾將水手送回本國並將船貨撈

起一切費用或由船主或由美國認還

第四欵

美國民人在朝鮮居住安分守法其性
命財產朝鮮地方官應當代爲保護勿
許稍有欺凌損毁如有不法之徒欲將美
國房屋產業搶刼燒毁者地方官一經
領事告知即應派兵彈壓并查拏罪
犯按律重辦朝鮮民人如有欺凌美國
民人應歸朝鮮官按朝鮮律例懲辦美
國民人無論在商船在岸上如有欺凌搔

擾損傷朝鮮民人性命財產等事應歸美
國領事官或美國所派官員按照美國律
例查拏懲辦其在朝鮮國內朝鮮美國民
人如有涉訟應由被告所屬之官員以本國
律例審斷原告所屬之國可以派員聽審
審官當以禮相待聽審官如欲傳訊查訊
分訊證見亦聽其便如以審官所斷爲不
公亦許其詳細駁辦

大美國與

大朝鮮國彼此明定如朝鮮日後改定律例及

審案辦法在美國視與本國律例辦法
相符即將美國官員在朝鮮審案之權
收回以後朝鮮境內美國人民即歸地方
官管轄

第五款

朝鮮國商民并其商船前往美國貿易凡
納稅船鈔并一切各費應遵照美國海
關章程辦理與征收本國人民及相待
最優之國稅鈔不得額外加增美國商民
并其商船前往朝鮮貿易進出口貨物

均應納稅其收稅之權應由朝鮮自主
所有進出口稅項及海關禁防偷漏諸
弊悉聽朝鮮政府設立規則先期知
會美國官布示商民遵行現擬先訂
稅則大略各色進口貨有關民生日用者
照估價值百抽稅不得一十其奢靡玩耍
等物如洋酒呂宋烟鍾表之類照估價
值百抽稅不得過三十至出口土貨概照值
百抽稅不得過五凡進口洋貨除在口岸
完納正稅外該項貨物或入內地或在口

岸永遠不納別項稅費美國商船進
朝鮮口岸須納船鈔每噸銀五錢每
船按中歷一季抽一次

第六款

朝鮮國商民前往美國各處准其在該
處居住賃房買地起蓋機房任其自
便其貿易工作一切所有土產以及製造
之物與不違禁之貨均許買賣美國商
民前往朝鮮已開口岸准其在該處所定
界內居住賃房租地建屋任其自便其貿易

工作一切所有土産以及製造之物與不違
禁之貨均許買賣惟租地時不得稍有勒逼
該地租價悉照朝鮮所定等則完納其出租之
地仍歸朝鮮版圖除按此約内所指明歸美
國官員應管商民錢産外皆仍歸朝鮮地
方官管轄美國商民不得以洋貨運入内地
售賣亦不得自入内地採買土貨併不得以
土貨由此口販運彼口違者將貨物入官并
將該商交領事官懲辦

第七款

朝鮮國與美國彼此商定朝鮮商民不准販運洋藥入美國通商口岸美國商民亦不准販運洋葯入朝鮮通商口岸并由此口運往彼口亦不准做一切買賣洋藥之貿易所有两國商民無論僱用本國船別國船及本國船為別國商民僱用販運洋葯者均由各本國自行永遠禁止查出從重懲罰

第八款

如朝鮮因有事故恐致境內缺食

大朝鮮國君主暫禁米粮出口經地方官照
知後由美國官員轉飭在各口美國商民
一體遵辦惟於已開仁川一港各色米粮概
行禁止運出紅蔘一項朝鮮舊禁出口美
國人如有潛買出洋者均查拏入官仍分
別懲罰

第九款

凡砲位鎗刀火葯鉛丸一切軍器應由朝鮮
官自行采辦或美國人奉朝鮮官准買明
文方准進口如有私販查貨入官仍分別懲

罰

第十款

凡兩國官員商民在彼此通商地方居住均
所僱請各邑人等勤執分內工藝唯朝鮮
人遇犯本國例禁或牽涉被控凡在美國商
民寓所行棧及商船隱匿者由地方官照知
領事官或准差役自行往拏或由領事派人
交朝鮮差役美國官民不得稍有庇縱掯
留

第十一款

兩國生徒往來學習語言文字律例藝業
等事彼此均宜勸助以敦睦誼

第十二款

茲朝鮮國初次立約所訂條款姑從簡
略應遵條約已載者先行辦理其未載
者俟五年後兩國官民彼此言語稍通再行
議定至通商詳細章程須酌照萬國之法
通例公平商訂無有輕重大小之別

第十三款

此次兩國訂立條約與夫日後往來公牘朝

鮮專用華文美國亦用華文或用英文必
須以華文註明以免歧誤

第十四款

現經兩國議定嗣後
大朝鮮國君主有何恵政恩典利益施及他國
或其商民無論關渉海面行船通商貿易
交往等事爲該國並其商民從來未沾抑
爲此条約所無者亦准美國官民一體均霑
惟此種優待他國之利益若立有專条互
相酬報者美國官民必將互訂酬報之專

条一體遵守方准同霑優待之利益

以上各款現經

大朝鮮大美國大臣同在朝鮮仁川府議定繕寫

華洋文各三分句法相同先行畫押盖印以

昭憑信仍候

御筆批准總以一年為期在朝鮮仁川府互

换然後將此約各款彼此通喻本國官

員商民俾得咸知遵守

大朝鮮國開國四百九十一年即中國光緒八年 月 日

大官輔國崇祿大夫經理統理機務衙

門事申　着啣

副官嘉善大夫經理統理機務衙門

事金宏集着啣

大美國千八百八十一年十一月十五日

欽命總統水師全權大臣薛斐爾　鈐印　塡以洋文

回答國書

外封式

大美國伯理璽天德　開拆

原幅

大朝鮮君主致書於

大美國伯理璽天德閣下

貴國政治公平正直久欲通好無緣爲歉

今承

貴國主先遣大員來此議約不穀已派申

金宏集與之計議不日即可畫押仍由

薛摠兵賚回面呈即乞速爲批行派員

前來互換以使吾兩國人民從茲敦和好

有厚望焉專此泐復敬候

遐祺　　　朝鮮國君主

大朝鮮國開國四百九十一年即中國光緒八年四月　日

寶　蓋

副官入清船筆談

馬曰諸事告畢賀〻

我曰約事順成專由閣下周旋之力甚
感

馬曰此皆　皇上威德傅相聲望所致僕
何力之有焉

我曰　皇上綏靖傅相經畫不知何以為
報乞於回津之日先為敝邦代達謝悃於
傅相前切盼

馬曰薛使云今夏美國兵艦前往釜山

元山現請 貴國政府先爲知會

我曰當將此意告知政府也

馬曰答國書今明可書否

我曰似不出今明

馬曰薛使意於歸國初八即行起碇

我曰願教

馬曰傳相已奏裹回籍不若由 貴國王

送一茶幢小注麻布之類或輓對亦可

我曰小邦僻陋不諳中國禮節愚意則

不若只由摠理大臣具書奉慰兼呈奠

銀用表區〻之誠甚好未知若何

馬曰亦好負銀可不必情到則可若送

銀兩甚不穪也

我曰傳相丁憂回籍仍當起復視事

否

馬曰傳相百日後即當回任刻雖在籍大事

亦皆傳相主裁

我曰爲中外事務幸甚〻

馬曰另於咨文内將約事順成之意申明

即可矣

我曰所教良是謹圖轉達敝朝廷也

馬曰現有一事奉告 貴國不可無國旗以示遠人昨李應浚袖至旗式似與日本相混 貴國旗式究竟何若前黃參贊謂 貴國宜用中國龍旗以僕觀之似亦未妥

我曰此論良是更乞明教

馬曰國旗以昭示各國甚難定式 僕當細商乃可仍問 貴國王服用紅色蟒蛇否

我曰雲紋紅袍兩肩及胸背金繡升降

龍

馬曰 貴國色尚白否

我曰朝野服着多尚青然庶民喜白衣此

乃殷太師遺風云

馬曰吾想 貴國之旗可用白底青雲紅龍

惟龍用四爪暗示區別何如區別只在四爪

五爪耳青雲者亦取雲從龍之意君臣以民

爲本故質用白色

我曰旨義甚妙當告知 朝廷從可以表屬

邦之仿用中國儀章耳

馬曰旗式商定可一併咨行北洋大臣爲
妥
我曰尚須熟商妥定緩行咨請爲好
馬曰 貴國剏始通商當思所以設立
閣下之法
我曰閣下之制俟隙 賜教甚幸
馬曰吾國初開口岸亦未深諳通商條例
大爲吃虧今則遣人至外洋察看考究方
知底蘊 貴國須雇一熟諳此事者以摠
司之

我曰敝邦幸蒙中朝指導可望將来不至
吃虧否願終始 庇護
馬曰無已則可由 貴國王咨商北洋大臣
轉奏朝廷或派人前来襄理或由 貴國派
人至中國海關學習否則由 貴國王自行
奏請亦可
我曰願教
馬曰僕等擬于初八日赴 王京初十回舟十六起碇
所有 貴國王咨文各件派李應浚乘敝舟
賫去何如

我曰啓駕来 京不勝欣幸回舟一事敢乞
再遲五六個日以副 寡君之望回咨附奏
一節已經轉達而姑未承 朝廷旨意
馬曰此次赴京專爲拜謝 貴國王遣帖之
禮不敢久留津門尚有事〻更乞轉達
我曰到京再作商量極好此言亦當轉達
而歸帆勿遽少緩幾日至禱
馬曰在京住于何處尚宜奉拜
我曰敝寓在城内如聞駕至謹當造候徐
從事亦當偕晋

馬曰不敢當

啓本

議定約事畫押日字以初六日巳時爲定之

由已爲馳 啓是白在果今月初六日巳時

量淸使丁汝昌馬建忠率其隨從四人美

使薛斐爾率其隨從十五人兵隊十六名

乘小船來到濟物浦故設帳幕於海岸

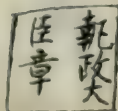
上臣等與從事官臣徐相雨同爲迎接因

出置正書条約冊子三件于卓上美使亦

出洋文条約冊子三件並爲一體畫押鈐

印後已上漢洋文合六件内各二件美使
持去各一件臣等收来是白遣清使美使
仍於已時量各歸本船乙仍于同条約册
子一件及洋文一件上送于機務衙門爲
白乎旀 答國書同日午時量奉来而美
使才已歸船是白只即令差備譯官韓文
奎李應浚等賫入彼船奉傳於該國使
臣薛斐爾處是白乎旀臣等自此復路
緣由并以馳 啓云〻
摠理大臣荅照會

皮封前面

朝鮮國特命摠理統理機務衙門大臣金 公文移呈

執政大臣章

美國欽命總統水師全權大臣薛 當堂開坼

執政大臣章

皮封後面

大朝鮮國開國四百九十一年即光緒八年四月初五日

原幅

大朝鮮國特命總理統理機務衙門大臣金 爲

照覆事准

貴大臣照會稱本大臣奉命前來

貴國進呈國書等語本大臣並奉准

貴大臣照會謹已進徹

御覽奉有回照國書恭祈

貴大臣代呈

貴國君主鑒准

貴大臣殫誠體國講信修好立約通商

悉臻妥協俾我兩國永徽休祥本大臣

不勝欣慰為此照覆須至照會者

右照會

大美國欽命總統水師全權大臣薛

大朝鮮國開國四百九十一年即中國光緒八年四月初五日 [執政大臣章]

大官副官贈給物種 清國丁使 馬使各給

東醫寶鑑一秩　雪漢緞五疋

白綿紬十疋 水紬　白苧布十疋 十二升

白木綿十疋 細木　清心元五十丸

真墨三十丁　烟窓紙五卷

彩花席十立　黃蠟二十斤

大官副官贈給清使所屬次

雪漢緞十疋　白綿紬五十疋

白苧布五十疋　白木綿五十疋

真墨二百丁　烟窓紙十卷

真梳一百箇

大官副官贈給美國使臣 各給

東醫寶鑑一秩　雲漢緞五疋

白綿紬十疋 水紬　白苧布十疋 十二升

白木綿十疋 細木　清心元五十九

真墨三十丁　烟窓紙五卷

彩花席十立　黄蠟二十斤

大官副官贈給美使所屬次

雲漢緞五疋　白綿紬二十五疋

白苧布二十五疋　白木綿二十五疋
真墨一百丁　烟窓紙五卷
真梳五十箇
初七日庚戌早陰晩晴
辰刻別伴接官伴接即廳與本倅復路還
發至梧里洞中火申刻到三湖入城復 命

又遭婦兒之慽老去情境
難以形言若涉大海茫無津
涯眞所謂生不如死而如此情
實赴愬於何處耶百爾思之
不能生存於陽界更無進謁
之日臨楮悵然不覺滂淚之
潸潸餘在家兒口達亡忼不